**Аннотация**

выпускной квалификационной работы

на соискание степени магистра

Волкова Всеволода Андреевича

на тему: «Проблемы перевода комедий с участием А. Челентано на русский язык («Блеф», «Укрощение строптивого», «Безумно влюбленный»).

Настоящая выпускная квалицикационная работа на соискание степени магистра, выполненная на кафедре романской филологии под руководством д.ф.н. М.С. Самариной, посвящена проблемам перевода кинофильмов на примере комедий с участием Адриано Челентано.

Материалом исследования нашей работы стали: перевод с помощью субтитров кинотекста фильма «Блеф», дублированный перевод кинотекста фильма «Укрощение строптивого» и закадровый перевод фильма «Безумно влюбленный».

Работа состоит из введения, двух глав и заключения.

Во введении раскрывается актуальность исследования, ставятся цели, формулируются основные задачи, указывается методологическая база работы, ее теоретическая и практическая значимость.

Первая глава является теоретической. Она состоит из четырех частей. В первой части мы рассматриваем взгляды различных теоретиков и исследователей на такие понятия как текст и дискурс, описываем различные текстовые классификации, даем определение такому понятию как кинотекст и рассказываем о его особенностях. Во второй части мы рассматриваем категории художественного текста и на их основании проводим сравнительную характеристику художественного текста и кинотекста. В третьей части мы рассказываем о месте перевода в кино в ряду переводческих классификаций, описываем виды перевода в кино, определяем основной объект перевода и задачи, которые стоят перед переводчиком. В четвертой части рассматриваются различные модели и теории перевода применительно к кинопереводу и описываются виды трансформаций, которые мы рассматриваем во второй главе нашей работы. В конце главы мы делаем выводы по просмотренному материалу.

Вторая глава является практической и состоит из двух частей. В первой части мы проводим анализ использования переводческих трансформаций и даем количественное соотношение их использования в различных видах киноперевода, на примере исследуемых кинофильмов. Во второй части мы анализируем проблемы, с которыми сталкивается переводчик кинофильма при решении основных задач, описанных в теоретической части, и анализируем пути их решения.

В заключении делаются выводы и подводятся итоги проделанной работы.